

今日綾瀬

あやせトウデイ

編集*発行：多言語情报资料今日綾瀬編集委員会
へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とう でいさくせいらいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

请协助! 国势调查(人口普查)

国势调查是以住在日本的所有居民为主(也包括外国籍的居民).
以10月1日为基准日5年实行1次是国家最重要的统计调查.
国势调查的结果是连接日本的未来,实行各种各样计划不可欠的一件国家大事.
请大家务必协助.

调查有

- ① 是由国势调查员亲自上门递交.
- ② 是以邮递的方式提交以外这次可用新的方法, 电脑以及智能手机来回答. 电脑以及智能手机回答者将先发送调查票, 然后调查员将在9月上旬开始各家发布. 希望在互联网回答者将用自家的电脑或智能手机回答, 「インターネット回答の利用案内」截止到9月20日遵从「利用指南」回答. 如果没有在互联网回答者国势调查员将把调查票发放到家里. (只限没有在互联网上回答者) 调查票回答的情况下将有27种语言的调查票. 准备了[外国语调查票] 如果有想利用的请向调查员申请.

可是, 在互联网回答者只限用英语.

打电话回答有被盗听的可能, 所以一概不举行电话的调查, 请注意!

こくせいちょうさ きょうりょく 国勢調査へ協力を!

国勢調査は、日本国内に住む外国籍の方を含むすべての人と世帯を対象に、10月1日を基準日として5年ごとに実施される国の最も重要な統計調査です。国勢調査の結果は、日本の未来をつくるために欠かせない様々な施策の計画策定などに利用されますので、ぜひご協力ください。

調査は、①封入して国勢調査員に渡す方法②郵送提出する方法の他、新たにパソコンまたはスマートフォンから回答ができるようになりました。

調査票の配布に先行して調査員が9月上旬から各世帯を訪問し、「インターネット回答の利用案内」をお届けします。ご自宅のパソコンやスマートフォンによる回答を希望する世帯は、9月20日までに「利用案内」に沿って回答してください。その後、回答のなかった世帯にのみ国勢調査員が調査票を配布します。ただし、インターネット回答による調査は英語のみとなっていますが、調査票で回答する場合は27言語に対応した『外国語調査票』も準備していますので、必要とされる方は国勢調査員が訪問した際に申し出てください。電話で調査員を語り個人情報が盗まれることがあります。電話では調査を行っていません。注意してください。

電話：市役所文書情報課 情報統計担当 TEL0467-70-5609 (直通)

这个信息资料放在, 市政府, 市内的公共设施以及綾瀬タウンビルズ` (1楼服务台的旁边), 綾瀬邮局 (ATM 的横侧)。市民体育中心 (体育馆)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンビルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育馆)に置いてあります。



请加入自治会!



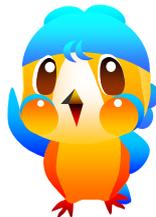
自治会,是由社区居住的市民自动组织的团体,为了有一个良好的居住环境和光明的社区,以以下的活动为主进行活动.

是和社区的居民和睦相处的好机会,请大家利用这次机会来加入自治会吧!

加入自治会时须每月缴纳会费.(各社区不同大约几百日元)

建立一个有良好的居住环境	地区内的环境美化活动,垃圾收集的管理,及清扫等
自主防灾活动	防备灾难时的防灾演习,灾害时的避难所得管理等
加深地区的和睦相处活动	运动会,盆踊舞,敬老会等.
建立一个安全安心的城市	交通安全点检,防犯巡逻,防犯灯的维持管理等
公共机关的活动	各种通知,以及公共机关的报纸发行等

加入自治会的方法等,请向市役所市民协动课咨询. 电话 (0467-70-5640)



自治会に加入しましょう



自治会は、地域に住む人たちによって任意に構成される団体で、住みよく明るい地域社会をつくるために主に次のような活動を行っています。この機会にぜひ皆さんも自治会に加入して、地域の方たちと仲良くしてみませんか。なお、自治会に加入した場合、毎月数百円の会費が必要となります。

住みよい環境づくり	地域内の美化活動、ごみ収集所の管理・清掃など
自主防災活動	災害に備えた防災訓練、災害時の避難所の運営など
地域親睦を深める活動	運動会、盆踊り、敬老会など。
安全安心なまちづくり	交通安全点検、防犯パトロール、防犯灯の維持管理など
広報活動	回覧板、広報紙の発行など。

自治会への加入方法等は、市役所市民協働課 (TEL0467-70-5640) へお問い合わせください。

綾瀬市政府设有免费翻译者。(只有葡萄牙语, 越南语, 西班牙语的翻译)。请向市政府 2 楼市民协动课咨询。

(电话 0467-70-5640)

生活保护者有不定期的越南语翻译在市政府 1 楼福祉总务课电话 (0467-70-5514) 办理手续及咨询请利用。

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課に問い合わせてください。(電話0467-70-5640) 不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。



你的孩子打预防针了吗 ~请确认一下预防接种~

お子さんの予防接種はお済みですか? ~予防接種の確認を~

根据预防接种法规定必须打预防针(例如: 风疹,三种混合等)在规定的医疗机关可以接受免费接种.预防接种的种类以及规定的医疗机关,对象年龄等等详细情况,孩子出生2个月以后绫瀨市保健医疗中心将会把指南邮送给你,请确认.如果不在规定的医疗机关接受预防接种以及过了接种年龄的情况下要自费请注意.

如果不明白的地方,以及各种担心事情等请向绫瀨市保健医疗中心咨询.

电话 0467-77-1133

予防接種法に定められた予防接種(例: 風疹、三種混合など)は、決められた医療機関で無料で受けることができます。予防接種の種類や決められた医療機関、対象年齢などの詳しいお知らせは、お子さんが生後2か月頃に各家庭に綾瀨市の保健医療センターから案内を送っていますので、確認してください。決められた医療機関で予防接種を受けなかった場合や対象年齢が過ぎてしまった場合は、有料になりますので注意してください。なお、予防接種の受け方が分からないなど、心配なことがありましたら綾瀨市の保健医療センターにお問い合わせください。電話 0467-77-1133



《有翻译的服务》

《通訳のサービスがあります》

市役所有免费的翻译服务.

葡萄牙语: 每月第一个星期一 9:00~13:00

越南语: 每月第一个星期二 9:00~13:00

西班牙语: 每月第一个星期五 9:00~13:00

市役所の業務について無料の通訳サービスがあります。
ポルトガル語: 毎月第1月曜: 9:00~13:00
ベトナム語: 毎月第1火曜: 9:00~13:00
スペイン語: 毎月第1金曜: 9:00~13:00

《关于义务口译・翻译。》

《通訳・翻訳ボランティアについて》

自费的西班牙语,葡萄牙语,越南语,蒙古语,中国语,韩国语,英语的口译,翻译可以随时接受依赖.

口译: 2小时 2000 日元

翻译: A4 纸 1 张 1000 日元

请大家利用.



咨询处: 綾瀨市市民協働課

电话: 0467-70-5640

有料でスペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、モンゴル語、中国語、ハングル、英語の通訳・翻訳の依頼を随時受けています。
通訳: 2時間 2000 円
翻訳: A4サイズ1枚 1000 円
御活用ください。



問い合わせは綾瀨市市民協働課
0467-70-5640

市役所 1 楼的市民广场, 开设了多种语言情报资料角落. 这个角落有多种语言的情报资料和国际关系刊物等, 请利用.

綾瀨市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊物があり、自由に利用することができます。

世界的朋友

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ



柬埔寨出身的 Kea Thana

かんぼじあしゅっしん けあ たな ーし
カンボジア出身 ケア・タナー氏

2015年の8月,在相模原和大和举行的介绍关于柬埔寨的孟兰盆活动.主催者就是现在在绫瀬市工作的ケア・タナーさんの団体,每年有2.3次介绍柬埔寨的传统文化活动.一直以来介绍的有柬埔寨的春节,以及召开音乐会等.

他说「住在日本,出身国外,说不同语言的我,在工作和生活等方面受到很多热心的帮助.

今后的目标是,进行募捐活动,建立一个柬埔寨人和日本人一起齐心协力的柬埔寨文化中心」.

为了那些来到日本的柬埔寨人有困难时能找到可以轻易咨询的地方,以及传达柬埔寨的传统文化,教柬埔寨语等等,大家齐心协力从一点一点做起,请大家为我们声援.

2015年の8月に、相模原と大和でカンボジアのお盆について紹介するイベントが開催される。主催は、現在綾瀬市内で働くケア・タナーさんの団体。毎年、2・3回カンボジアの伝統文化を伝えている。今までは、カンボジアのお正月を紹介したり、コンサートを開催したりした。

「日本に住んで、違う国出身で、違う言葉の自分に仕事や私生活の面で優しく接し、協力してくれた。今後は、寄付を募り、カンボジア人と日本人と一緒に、協力してカンボジアの文化センターを設立することが目標」とのこと。来日する人たちは、困ったことがあったらどこに相談すればいいかわからない。気軽に相談でき、カンボジアの伝統文化を伝え、カンボジア語などを教えることができるような場所にしたい。皆の力を合わせて、少しずつできることからやっていきたい。皆に応援してほしいと話してくれた。

去年开始的「あやせ大納涼祭」綾瀬市商工会青年部主催の花火大会

将在8月22日(星期六)召开 有阿波舞,盆踊舞等,还有各种小吃,还可以一起来跳舞.请来参加吧!

昨年から始まった「あやせ大納涼祭」綾瀬市商工会青年部主催の花火大会が8月22日(土)に開催されます。阿波踊りや盆踊り、屋台などがあります。一緒に踊ることも出来ます。是非来てください。

下次发行预定・咨询处

次号の予定・問い合わせ先

下次发行预定在2015年10月
对于这个信息报有意见以及咨询请向綾瀬市政府
市民协调课自治协调担当者询问
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は2015年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
TEL: 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

这个信息资料,是为了外国籍的居民以及尽快成为地域的一员,使大家能生活的更好而办的情报资料,是志愿者为大家义务作成的。

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

多言語情报资料,可在市的网页上下载 (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。